

## 降臨後第三主日

二等 綠色

本日的彌撒、用善牧的比喻，慶祝耶穌基督對罪人們的慈愛。在與我們的仇敵——魔鬼鬥爭之下，我們自己原是懦弱的無能的，然而我們若在彌撒聖祭中、與我們戰勝者元首結合，祂必把自己交付我們，充為我們的力量，同時我們也必偕同祂成為戰勝者的了。本日彌撒的本旨、包有下列主要的二點：（一）我們該偕同我們的善牧、聯合喜樂：祂把所尋獲的羊，負在自己的肩上；這就是說：基督把罪人們脫救於罪惡，並引領他們歸入祂的羊棧（教會）。祂從世界各地聚集衆多的天主子女入於教會的懷抱，並把他們領至聖父跟前。（二）教會勉勵一般的基督徒在這生活的磨難中、對善牧萬能的慈愛保持一個堅強的信心。至於魔鬼方面、固然不甘承認戰敗，祂必設法使我們墮於失望之中，或以世物的貪戀迷惑我們，為能從新制服我們。然而我們祇要柔順地追隨我們的元首基督，決沒有可怕的事（書信）。祂以聖體強化我們；祂又用現世的磨難習練我們，漸漸堪入天上的家鄉；在那裏我們便將因天主的仁慈、獲享與現世苦楚不可對比的喜樂。

詠 24:16; 24:18 ; 1-2

Réspice in me et miserere mei,  
Dómine: quóniam únicus et pauper  
sum ego: vide humilitátem meam et  
labórem meum: et dimítte ómnia  
peccáta mea, Deus meus. Ad te,  
Dómine, levávi ánimam meam: Deus  
meus, in te confido, non erubéscam.  
Glória Patri

Protéctor in te sperántium, Deus, sine  
quo nihil est válidum, nihil sanctum:  
múltiplica super nos misericórdiam  
tuam; ut, te rectóre, te duce, sic  
transeámus per bona temporália, ut  
non amittámus æténa. Per Dóminum  
nostrum.

伯前 5 : 6-11

Caríssimi: Humiliámini sub poténti

進臺詠

主啊！求祢回顧我，憐憫我，因為我是勞獨而困苦的人。我的天主啊！求祢垂視我的困苦、和我的煩惱，寬恕我的一切罪過。——上主啊！我向祢舉起我的靈魂。我的天主啊！我倚靠祢，求祢莫叫我羞愧。——光榮歸於父……

集禱經

天主啊！祢是仰望祢者的保障：離了祢、便沒有鞏固的和聖善的了。求祢加倍憐憫我們，使我們在祢掌管和領導之下、能如此經過世物的享受，即不致喪失永福。因我們主……。

書信

摯愛的弟兄們：你們要自卑自下，

manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitatiónis: omnem sollicitúdinem vestram proiciétes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis. Sóbrii estote et vigiláte: quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgiens circuit, quærens, quem dévoret: cui resístite fortes in fide: sciétes eándem passióem ei, quæ in mundo est, vestræ fraternitáti fieri. Deus autem omnis grátiae, qui vocávit nos in ætérrnam suam glóriam in Christo Iesu, módicum passos ipse perficiet, confirmábit solidabítque. Ipsi glória et impérium in sácula sæculórum. Amen.

#### 詠 54:23; 17; 19

Iacta cogitátum tuum in Dómino: et ipse te enútriet. Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

#### 詠 7 : 12

Allelúia, allelúia. Deus iudex iustus, fortis et pátiens, numquid iráscitur per singulos dies? Allelúia.

#### 路 15 : 1-10

In illo témpore: Erant appropinquátes ad Iesum publicáni et peccatóres, ut audírent illum. Et murmurábant pharisæi et scribæ, dicétes: Quia hic peccatóres recipit et mandúcat cum illis. Et ait ad illos parábolam istam, dicens: Quis ex vobis homo, qui habet centum oves:

屈服在天主大能的手下。這樣、到了祂眷顧的時候，祂能舉揚你們。祂照管你們，因此你們要將你們的煩惱卸在祂的懷中。你們要用堅固的信德抵抗牠，因為你們的仇敵魔鬼、如同怒吼的獅子一樣來往巡行，尋找可吞噬的人。你們要用堅固的信德抵抗牠，因為你們知道：散居在全世界的弟兄們和你們遭受同樣的痛苦。賜人各種恩惠的天主，因着基督耶穌召選了我們分享祂永久的榮耀，在我們受了一些痛苦以後，祂必定要使我們純全，堅固，和屹立不搖。願榮耀和權能、永遠歸於祂。阿們。

#### 臺階詠

將你的顧慮擲於天主的懷裏，祂必要扶持你。——我哀求天主的時候，祂俯聽了我的聲音，救我脫離攻擊我的人。

#### 亞肋路亞

亞肋路亞，亞肋路亞。天主是公正的裁判者，強健而有忍耐的；人為何每日激起祂的憤怒呢？亞肋路亞。

#### 福音

那時候、一總稅吏和罪人都上前來聽耶穌。法利塞人和經師竊竊私議說：「這人接待罪人，又同他們一起吃飯！」於是祂講這個譬喻給他們聽：「你們中誰有一百隻羊，失去了一隻、而不留下那九十九隻在荒野裏、去找那隻

et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam, quæ perierat, donec invéniat eam? Et cum invenerit eam, imponit in húmeros suos gaudens: et véniens domum, cónvocat amícos et vicínos, dicens illis: Congratulámini mihi, quia invéni ovem meam, quæ perierat? Dico vobis, quod ita gáudium erit in cœlo super uno peccatóre pœniténtiam agente, quam super nonaginta novem iustis, qui non índigent pœniténtia. Aut quæ múluer habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, nonne accéndit lucérnam, et evérrit domum, et quærit diligénter, donec invéniat? Et cum invenerit, cónvocat amícas et vicínas, dicens: Congratulámini mihi, quia invéni drachmam, quam perdideram? Ita dico vobis: gáudium erit coram Angelis Dei super uno peccatóre pœniténtiam agente.

### 詠 9 : 11-12 , 13

Sperent in te omnes, qui novérunt nomen tuum, Dómine: quóniam non derelínquis quæréntes te: psállite Dómino, qui hábitat in Sion: quóniam non est oblítus oratióem páuperum.

Réspice, Dómine, múnera supplicántis Ecclésiæ: et salúti credéntium perpétua sanctificatióne suménda concéde. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater

迷失的，直到找着牠為止呢？找到之後，就歡喜地、把牠放在肩上；回到家裏，就請朋友鄰舍過來，對他們說：『你們同我一齊歡喜吧！因為我的迷失的一隻羊，找回來了。』我告訴你們：得一罪人悔改，在天上也就是這樣歡喜，比那九十九個無需悔改的義人、還要歡喜。再如一個婦人、有十塊錢，如果失落了一塊，那有不點上燈火，打掃屋子，仔細地找，直到找着為止的呢？找到之後，就請朋友鄰舍過來，對她們說：『你們同我一起歡喜吧！因為我失落的一塊錢，找出來了。』我告訴你們：在天主的天神前，為了一個罪人悔改，也是這樣歡喜。

### 信經

#### 奉獻詠

上主啊！認識祢名的，惟祢是依；因祢不擯棄尋覓祢的人。請你們讚美居於熙雍的上主，因為祂並不忘掉貧苦人的哀告。

#### 密禱經

主，求祢垂視祈禱着的聖教會的獻品；並求祢將它賜給信眾領受，作為永遠聖化的根源，使他們獲得救恩。因我們主……。

#### 聖三頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝祢，實在是正

omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo et Spíritu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitás, et in maiestáte adorétur æquálitás. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes:

#### *路 15 : 10*

Dico vobis: gáudium est Angelis Dei super uno peccatóre pœniténtiam agénte.

Sancta tua nos, Dómine, sumpta vivíficent: et misericórdiæ sempiternæ præparent expiátos. Per Dóminum nostrum.

義而必須的，屬於我們天職，也為我們的得救。祢與祢的獨生子及聖神，只是一個天主，一個主；不是單獨的一位，而是三位的一體。因為我們依照祢的啟示相信祢的榮福，我們無區別地也同樣確認祢的聖子，也同樣確認聖神共享這個光榮。為此，我們明認聖三真實而永生的天主性：論位，我們敬拜聖三的各一；論體，我們敬拜聖三的無二；論尊榮，我們敬拜聖三的均等。這聖三的尊榮，是眾天使和總領天使們，普知天使和熾愛天神們所虔誠歌頌的；他們日復一日，永不休止地同聲高呼唱：

#### **領主詠**

我告訴你們：為了一個罪人悔改，天主的眾天神，要鼓舞歡喜。

#### **領後經**

主，祈望我們所領的聖事，生化我們，並洗淨我們，以備接受祢永遠的仁慈。因我們主……